

姚 远 姚绍德 著

英诗解译和格律分析^{50首}

*Interpretation and Rhythmical Analyses
of 50 English Poems*



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

姚远 姚绍德 著

英诗解译和格律分析^{50首}

*Interpretation and Rhythmical Analyses
of 50 English Poems*



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英诗解译和格律分析 50 首: 汉英对照 / 姚远,

姚绍德著. —北京: 外文出版社, 2016

ISBN 978-7-119-09973-6

I. ① 英… II. ① 姚… ② 姚… III. ① 英语-汉语-
对照读物 ② 英语诗歌-诗歌欣赏 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 018141 号

责任编辑: 孙乙鑫

装帧设计: 黄 莉

印刷监制: 冯 浩

英诗解译和格律分析50首

姚 远 姚绍德 著

©2016 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996064 (编辑部)

印 刷: 北京普瑞德印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 10.5

版 次: 2016 年 8 月 第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09973-6

定 价: 48.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68996172)

EFACE

前言

我们两个作者都是高校的英语教师，所以当我们敲着键盘写这本书的时候，眼前晃动着的多是学生的面孔，心里想的都是怎么让我们的学生看明白，他们会在哪里有疑问，他们希望我们在哪些方面多作解释。尽管我们本来只是想出一本纯粹的英语诗歌译文集，但考虑到英诗的句法分析和格律、韵律对诗歌结构和翻译理解的影响，不由自主地加入了英语诗歌格律、韵律分析和翻译解析的内容，因此本书既是一本英诗译文集，又是一本英诗翻译解析的普及读物。

下面是埃德蒙·斯宾塞（Edmund Spenser）的《仙后》（*The Faerie Queene*）第一卷第一章第四节中的诗句，显然这两行诗为了韵律的需要（had与lad押韵），句子结构作了变化，变得不大好理解了。我们在诗文解析时，按基本语法规则作了还原，读者一看就明白了。

Seemed in heart some hidden care she had, / And by her in a line a milke white lambe she lad. = It seemed that she had some hidden care in heart, / And by her she lad (= led) a milke (= milky) white lambe (= lamb) in a line. 似乎她内心隐藏着某种关切 / 身边还用绳子牵着一只乳白色的小羊羔。

本书辑录的近50首英国、美国的诗歌，绝大多数取自大学英语教材，有各个历史时期著名诗人的作品，代表着各种不同的风格。想到学生遇事总想探知究竟的习惯，我们的译诗都尽量忠实于原文，贴近原诗的字面意义，结构上也是能不变动就不变动，尽量保持原诗的风貌。

美国诗人罗伯特·弗洛斯特（Robert Lee Frost）的《雪夜林边停》（*Stopping by Woods on a Snowy Evening*）中有一节诗如下：

My little horse must think it queer	a
To stop without a farmhouse near	a
Between the woods and frozen lake	b
The darkest evening of the year.	a



可以看出，这节诗实际上是一个完整的复合句，it是形式宾语，queer是宾补，而真正的宾语是后面的3行诗——一个带时间状语和地点状语的不定式短语。我们的译诗没有按因果关系重排先后顺序，而是保持了原来的结构——

我的小马一定感到惊奇
为何停在这近无农舍的荒野——
在森林和冰封的湖泊之间，
又是一年中最黑暗的夜晚？

亚历山大·蒲伯（Alexander Pope）是新古典主义时期的代表作家，一切都讲遵循经典，他的《论批评》（*An Essay on Criticism*）既是论文，又是格律、韵律比较严谨的诗，我们在翻译时也尽量用整齐严整的书面语言——

True wit is Nature to advantage dressed,
What oft was thought, but ne'er so well expressed;
Something whose truth convinced at sight we find,
That gives us back the image of our mind.
As shades more sweetly recommend the light,
So modest plainness sets off sprightly wit;
For works may have more wit than does them good,
As bodies perish through excess of blood.

真正的机智是打扮得体的自然，
人们常想到，却总是可望不可及；
我们一见其真情就信服，
它把我们的思想再现。
正如阴影将光明衬托得更加美好
谦逊的质朴衬托出生机勃勃的机智；
因为超过了恰到好处，作品就会弄巧成拙，
好比是血液过多，身体就会死灭。



《尤利西斯》（*Ulysses*）是英国维多利亚时期诗人阿尔弗雷德·丁尼生（Alfred Tennyson）的一首著名长诗，可以看作荷马（Homer）史诗《奥德赛》（*Odyssey*）的延伸和想象。老英雄奥德修斯（Odysseus），即尤利西斯，壮心不已，不甘于回到故国伊萨卡（Ithaca）后老婆孩子热炕头的生活，决心重组人马，开始新的航程，进行新的探索 and 发现。对于这样一首气象宏大的诗，有的名家译文将其升华成精炼典雅的散文，而我们依然用贴近原文的诗句把每一点诗意都译出来，不惜增加诗行——

I can not rest from travel: I will drink
Life to the lees: all times I have enjoy'd
Greatly, have suffer'd greatly, both with those
That loved me, and alone; on shore, and when
Thro' scudding drifts the rainy Hyades
Vext the dim sea: I am become a name;

我不能中断旅程、安享清闲：
我要痛饮人生，尝尽人生余味：
多少年来，我享受过极乐和大苦，
或有爱我者相伴，或者独自承受；
不论在陆地，还是在海上——
海神亥亚迪斯挟狂风暴雨
把大海搅得天昏地暗的时候。
而现在呀，我只是虚名一个！

忠实于原作是我们追求的目标，不过，我们也有一反常规的时候，以完全不同的形式风格，译出原诗的思想。英国浪漫主义诗人科勒律治（Samuel Tayler Coleridge）的《忽必烈汗》（*Kubla Khan*）是他吸食鸦片后精神飘忽、神驰万里时想象的产物，这首诗思想飞扬，无边无际；从格律上讲，自由放任，有韵无律；句子更是长短不齐。但我们竭力用几乎同样字数，有点像古诗的诗句来表达原诗中宏伟的想象——

In Xanadu did Kubla Khan

A stately pleasure dome decree:
Where Alph, the sacred river, ran
Through caverns measureless to man
Down to a sunless sea.
So twice five miles of fertile ground
With walls and towers were girdled round:
And there were gardens bright with sinuous rills;
Where blossomed many an incense-bearing tree;
And here were forests ancient as the hills,
Enfolding sunny spots of greenery.

忽必烈在上都颁下圣旨：	建一座欢乐宫宏伟壮丽。
有圣河阿尔浮宫旁流过，	层层洞重重穴穿越无数，
入大海无阳光沉暗濛迷。	大皇官塔楼耸官墙环绕，
乐逍遥占去了十里良园。	有多少靓丽园曲水流转，
有多少芬芳树花开万朵；	花园内参天树山岳同古，
林木间怀抱着阳光草地。	

英国文艺复兴时期是一个戏剧的时代，但许多剧作实际上是诗剧。我们选译了克里斯托弗·马洛（Christopher Marlowe）的《浮士德博士》（*Dr. Faustus*）和莎士比亚（William Shakespeare）《威尼斯商人》（*The Merchant of Venice*）中几个人物的台词，从中可以看出这些台词都是格律比较严谨的诗。例如《威尼斯商人》中——

Shylock: Nay, 'take / my 'life / and 'all /, 'pardon / not 'that.
You 'take / my 'house / when 'you / do 'take / the 'prop
That 'doth / sus'tain / my 'house /; you 'take / my 'life
When 'you / do 'take / the 'means / where 'by / I 'live.

夏洛克： 不，不要你这样的宽恕，
把我连财带命全都拿去吧。
你抽掉了我的顶梁柱，就是拆了我的房子；



你拿走了我活命的资产，就是要了我的命。

很明显，这一段台词就是五步抑扬格无韵诗，是莎翁在剧作中常用的台词形式。

为了使读者对诗歌的思想和意境有深入的理解和体会，本书首先把诗歌放到具体的历史环境中，每首诗的出现都是按文学史上不同时期的先后而编排的。除了诗的原文、诗文解析、参考译文、格律和韵律分析以外，还附有这个时期的文学特点特别是诗歌的特点介绍、诗人简介和主要诗作。为了让学生更好地理解和掌握本书要点，本书在正文前附上了一篇英诗格律知识讲座，正文后附有诗歌翻译练习题、格律分析练习题和参考答案。

书中的主体部分（练习答案部分除外）分为8章，对应着英国文学史上的5个时期和美国的3个时期（见目录）。姚绍德同志完成前4章大部分英国诗歌的翻译工作，姚远同志完成后4章，即全部美国诗歌和英国现代时期诗歌，外加英国文艺复兴时期部分诗歌的翻译工作，姚远同志承担了全书的整合和编写工作。

诗歌的意境有时很虚幻、很抽象，耐人琢磨。对同一首诗、甚至同一诗句，诗中某（几）个代词究竟指代什么，不同的人可能会有不同的想法，甚至不同时代的人也可能会有不同的解释。这说明对诗歌创作的历史时期、诗人的思想、性格和文风的总体把握是非常重要的，同时也说明翻译总是会带上点译者所处的时代印记，包括我们译者的思想水平和业务水平的印记。因此，我们要在这里诚恳地说一句：我们的译诗和翻译解释如有错误和不当之处，敬请批评指正。

作者

2016.5.1

英美诗歌的格律和韵律

——英诗学习应有的基础知识

1. 莫为浮云遮望眼——透过满足格律需求的变化看清语言的本来规律

学生在阅读英语诗歌时，常常会觉得普通英语的主、谓、宾、定、状、补以及三个非谓语动词引导的短语那一套基本语法似乎有点不灵了。这实际上是因为对诗歌结构变化的特点不太了解的缘故，了解了这些特点，就会发现基本语法规则解释英诗还是管用的。

诗歌的创作是受格律和韵律限制的（自由体新诗除外），为了表意和特定格律、韵律的需要，常常享有诗论中所说的诗歌特许权（poetic licence），即可以适当忽视语言规律（或语法规则）。下面就举一些例子来说明这种“忽视”的常见情况：

1. 为了符合节奏和格律而调整词序

She `found / me `roots / of `re /lish `sweet,

她为我找来美味的草根，

And `ho /ney `wild, / and `man /na `dew,

天赐的甘露和野地的蜂蜜，

And `sure / in `lang /uage `strange / she `said—

她用奇异的语言说话——

“I `love / thee `true.”

“想必我真的爱你！”

〔（约翰·济慈（John Keats）：妖女无情（*La Belle Dame Sans Merci*）〕

第一行中的sweet，第2行中的wild，以及第3行中的strange都是前置形容词，本应在3个被修饰的名词relish, honey, language前面，即sweet relish, wild honey和strange language，现故意放在三个名词后面是为了让第一行的第4音步，第2行的第2音步以及第3行的第3音步成为



抑扬格，而与全诗的基调格——抑扬格一致。明白了这一点，就不会因词序颠倒而理解不了诗句的含义。再如——

With `fingers / `weary and `worn,	手指已磨破，疲惫不堪，
With `eyelids / `heavy and `red,	眼皮又红肿，抬不起来，
A `woman `sat, / in un / `womanly `rags,	女人穿着男式的破衣衫，
`Plying her / `needle and `thread—	坐在那里走线飞针——
`Stitch! `Stitch! `Stitch!	忙着缝呀，缝呀，缝！

(Thomas Hood: *The Song of the Shirt*)

这节诗没采用固定格律，为了有节奏感，就把修饰fingers和eyelids的`weary and `worn和`heavy and `red放到诗行末尾，使得与第3、4行的`womanly `rags 和`needle and `thread节奏一致，都是扬抑抑扬格，产生和谐的感觉。

2. 为了符合节奏而增、减单词的音节数

例如雪莱 (Percy Bysshe Shelley) 在《致云雀》(*To a Skylark*) 中写出了 “Things more true / and deep”，而不是 “Things truer and deeper” 这样更合语法的句子，就是因为 ““Things more `true” 与上句第1音步的 “`Thou of `death” 和下句第1音步的 `Than we `mor /tals 的扬抑扬格一致，而`Things `truer则是扬扬抑格，与它们不一致。原诗是——

`Waking `or / a `sleep,	你无论醒时睡时，
`Thou of `death / must `deem	对于死的面目，
`Things more `true / and `deep	一定比我们凡夫俗子，
`Than we `mor /tals `dream,	看得更深更透，
Or how could thy notes flow in such a crystal stream?	

否则你的歌声怎会这样流泻自如？

Things more true / and deep 显然比Things truer / and deeper减少了1个音节。



3. 为了押韵调整词序

3.1 为押韵把不定式动词或从句动词移至行尾

下面是不定式动词移至行尾的例子，选自布莱克的*The Tyger*第5节第3、4行——

'Did he / 'smile to / 'see his / 'work to 'see?

他可曾对自己的作品微笑？

Did he / who made the / 'Lamb make 'thee?

莫不是他，羔羊的作者把你造？

前一句方框中的不定式短语移到句尾，就是为了使see与下句的thee押韵，同时又不违背原句'Did he / 'smile to / 'see his 'work? 的格律，因为移动前后的句子都是三个音步，都是扬抑、扬抑、扬抑扬格。请看移动后的句子'Did he / 'smile his / 'work to 'see?

3.2 为押韵把祈使句中动词或主谓语结构移至行尾

彭斯（Robert Burns）的*Mary Morison*第一节开头三句是——

O 'Ma /ry, be 'at / thy 'win /dow be, [i:]

啊，玛丽，守候在窗口吧，

It is the wish'd, the trysted hour!

现正是我们祈盼的幽会良辰！

Let me see Those 'smiles / and 'glan / ces let / me 'see, [i:]

让我看看你的笑容和眼神，

That make the miser's treasure poor;

那会使守财奴的财宝降低价值；

他把方框中的词语be和主谓语结构let me see移动到划线位置，移动的目的就是为了使第1、3句押尾韵[i:]。如果不移动，window与glances是不押韵的。

3.3 为押韵把含情态动词的主谓语或现在分词移至行尾

I would fly 'up to / thee would / I fly [ai] 现在我就飞到你的身旁

移动的目的是与本诗节最后两行的high和sky押尾韵；最后两行

是——

‘Lift me, / ‘guide me, / ‘high and ‘high [ai] 请激励我，引我高飞直上
To ‘thy / ‘banquet / ting- ‘place / in the ‘sky [ai] 直到你云天设宴的地方
〔威廉·华兹华斯 (William Wordsworth): *To a Skylark*, stanza II〕

I saw her singing at her work, 我看她一边唱一边干活，

And bending ‘o’er / the ‘si / ckle bending [-ending]; 看她弯着腰挥动
镰刀；

移动的目的是为了与本节第2行的ending押尾韵。本诗节共四行，
前两行为——

What ‘e’ / er the ‘theme /, the ‘mai / den ‘sang

不管这少女唱的是什么，

As ‘if / her ‘song / could ‘have / no ‘ending [-ending];

她的歌就像永远唱不完；

〔威廉·华兹华斯 (William Wordsworth): *The Solitary
Reaper*〕

3.4 为押韵把前置的副词、形容词或句子的主语移至行尾

Waken, lords and gay ladies gay, 醒醒吧，先生们、快乐的太太们，
On the mountain dawns the day dawns; 山头上已露出曙光；

All the jolly chase is here, 快乐的追猎已全面展开，

With hawk and horse and hunting spear, 鹰在飞、马在跑、长矛猎
杀，

‘Hounds are / in ‘their / ‘couples ‘yelling, 一对对猎犬在狂叫，

‘Merrily, / ‘merrily / they ‘mingle ‘they, 他们快乐地来往穿插，

‘Waken, / lords and / gay ‘ladies ‘gay.

醒醒吧，先生们、快乐的太太们。

〔见沃尔特·司各特 (Walter Scott): *Hunting Song*, stanza 1〕

第六行主语they移到行尾是为了与第1行和第7行末尾的gay押韵，而
gay本是前置形容词，移到后面来不仅1、6、7三行诗押韵了，而且，

这三行诗的第3音步都是扬抑扬格，格律也一致。

3.5 为押韵故意避开常见的规范用语，选择不常用的大词、冷词或者常见词的不常见用法。

先来看莎士比亚为了押韵而明显犯了语法错误的一个例子：

Hark! The lark at heaven's gate sings, 听啊！云雀在天门歌唱，
And Phoebus `gins arise [-aiz], 太阳又已经升起，
His steeds to water at those springs 万寿菊花丛中天泉奔涌，
On chaliced flowers that lies [-aiz]; 太阳神畅饮他神骏的天马；
And winking Mary-buds begin 闪烁眨眼似的圣母花蕾，
To ope their golden eyes [aiz]: 慢慢睁开她们金色的眼睛：
With every thing that pretty is [iz], 万物复苏皆是美，
My lady sweet, arise [-aiz]: 我亲爱的太太们，醒来吧！
Arise, arise [-aiz]! 醒来吧，醒醒！

[莎士比亚 (Shakespeare) : *Hark! Hark! The Lark, Cymbeline*,
Act II, Scene III]

这首诗第3、4行的大意是to water his steeds at those springs that lie on chaliced flowers, (太阳神)在万花簇拥的泉水中饮他的骏马。其中复数名词springs要求复数动词lie, 但诗人为押韵，不惜犯语法错误，把复数动词lie改为lies。但这一改，使得第4行与第2、4、6、8、9行押同样的尾韵。

再举一个为押韵，避开常用词，而采用冷僻的书面大词的例子——

Keen, fitful gusts are whispering here and there [eə]
阵阵刺骨的寒风漫天呼啸，
Among the bushes half leafless, and dry:
丛林中的树叶半枯萎凋零：
The stars look very cold about the sky,
满天寒星高挂看似非常冷峻，
And I have many miles on foot to fare [-eə].



我还有许多路要徒步兼程。

Yet feel I little of the cool bleak air [eə],

但我并未感到空气的凛冽肃杀，

Or of the dead leaves rustling drearily,

也未觉得落叶萧萧无限悲凉，

Or of those silver lamps that burn on high,

未留意高天星光如燃似银灯，

Or of the distance from home's pleasant lair [-eə].

没觉得快乐的家离我多遥远。

[约翰·济慈 (John Keats) : *Sonnet*]

为了使第4、8行与第1、5行末尾的there、air押尾韵[eə]，诗人在第4行末尾没用常用词go，而是用书面大词fare；第8行末尾的lair在日常英语中是“兽穴”的意思，但也有不规范的使用语意：place of seclusion（隐蔽/居之处）。诗人没使用常用词place，却用了有点别扭的冷词lair，纯粹是为了使1、4、5、8行押尾韵[eə]。

4. 为押韵调整发音

Should auld acquaintance be forgot,

怎能忘记旧日朋友，

And never brought to min' [ain]?

心中能不怀想？

Should auld acquaintance be forgot,

旧日朋友岂能相忘，

And auld lang syne [ain]?

友谊地久天长？

[罗伯特·彭斯 (Robert Burns) : *Auld Lang Syne*]

第二行末尾本来是mind，为了与第4行syne押韵，略去了辅音[d]，把mind变成了min'。上述这种种变通会给翻译者译诗带来困难，不过在了解了这些之后，就可以把弄乱了的理顺，进入基本语法的系统，就容易理解了。上面所述仅仅是部分例子。

II. 格律和韵律的基本知识和格律分析 (scansion)

1. 格律和韵律基本知识

诗歌的美是因为它有乐感。诗人是通过节奏和韵律（尤其是尾韵规律）来体现诗之乐感的。节奏，又叫拍子或音步，拍子有轻重之



别，诗歌中就有了不同的音步，即不同的格律。格律是通过音节数以及重读音节和非重读音节的巧妙安排来实现的；韵律则通过同一声音的规律性重复来实现。

语言不同，诗的乐趣也不同。中文诗的乐趣主要由字的声调（平仄）来体现；希腊诗和拉丁诗则主要由单词声音的长短来体现；英诗的乐趣主要由单词声音的强弱来体现。就英诗而言，所谓格律就是指重读音节和非重读音节合理有序地按一定的音节数目排列而出现的规律。轻重音节出现次序的合理搭配，就会产生节奏（rhythm），就有乐趣。由两个或多个音节组成一个轻重音节的搭配，就叫一个“格”或者“音步”（meter / foot / measure）。通常，一首英诗有多个诗节（stanzas），一个诗节有若干诗行，而每一诗行又分多个“音步”，即“拍子”，而每个音步，有不同的轻重音节搭配，就有了不同的格。

“格”的类型很多，但最常用的只有四种，叫基调格。1）抑扬格（iambus），有2个音节，前轻后重，例如de`cay, at `night; 2）扬抑格（trochaics），有2个音节，前重后轻，例如`tiger, `driver, `perfect; 3）抑抑扬格（anapest），有3个音节，轻轻重搭配，例如at the `foot, volun`teer, in the `field; 4）扬抑抑格（dactylic），有3个音节，重轻轻搭配，`circumstance, `desperate, `think of it。另外还有难得一见的非基调格，就不谈了。

每一诗行都会有几个这样的轻重节奏，即有几个“格”、几个“音步”。格的类型和一个诗行的格数或音步数，就决定了诗的节奏。如三（音）步抑扬格（iambic trimeter），五步抑扬格（iambic pentameter），四步扬抑格（trochaic tetrameter）等。下面是一首Robert Herrick的三步抑扬格的诗：《致伊莱克特拉》（To Electra）。

I `dare / not `ask / a `kiss,	我不敢奢望你一吻，
I `dare / not `beg / a `smile,	我不敢乞求你一笑，
Lest `hav`ing that, / or `this,	生怕得到你一吻或一笑，
I `might / grow `proud / the `while.	我就会变得骄傲。

`No, `no, / the `ut / most `share	不，不，最可能实现的
Of my / de`sire / shall `be	我的愿望——



`Only / to `kiss / that `air
That `late / ly `kiss / ēd `thee

只是亲吻那空气，
那空气定会吻到你。

诗中标注“`”的为重音节，未标注的为轻音节，可以看出除第2节头三行的第一音步分别为扬扬格、抑抑格和扬抑格，其余的所有音步都是抑扬格，所以总体上，这首诗为抑扬格。又每诗行都含三个音步，故此诗为三步抑扬格。值得注意的是最后一行中的kissēd，本来是不应当用过去式的，想象中将会发生的事怎么能用过去式呢？而现在不仅加了“ed”而且还加了上划线，就是要在这一行补一个轻音节。

“ed”本来不发音，加个上划线硬要e发音[i]，从而增加一个音节，使这个音步有了轻重两个音节，形成一个完整的抑扬格。为了符合格律而增加或减少音节，甚至违背语法常规都是常有的事。

再谈英诗的韵，也就是英语律诗的韵——自由诗是没有严格的格律和韵律的。英诗的韵在学术专著上是非常全面、颇为复杂的。我们只介绍两种，即行内韵（internal rhyme）和尾韵（end rhyme），尾韵是运用最广的韵。

1) 行内韵即押韵的单词出现在同一诗行内，分为头韵（alliteration）和里奥韵（Leo rhyme）。

古英语史诗《贝尔武夫》（*Beowulf*）用的就是头韵。请看英语国家训练儿童发音的顺口溜中展示的头韵：

Betty Botter brought some butter,	贝蒂·巴特带来一些黄油，
But, she said, the butter's bitter;	但她说黄油是苦的；
If I put it in my batter,	假如放在我的蛋奶糊里，
It will make my batter bitter,	它会使我的糊糊变苦，
But a bit of better butter,	但是加一点好黄油，
That would make my batter better.	就会使我的糊糊更好吃。

同一诗行内两个或多个同一辅音字母开头的单词所押的韵，称为头韵。上诗中，划线单词都是以辅音字母“b”开头、发[b]音的单词，押的即是头韵。

里奥韵是由12世纪巴黎圣维多克大教堂的神职人员Leo在拉丁文诗



作中首创的。其诗行内都有两个意群，意群之间不留空白，前一意群末尾的词与后一意群末尾的词押韵，这种语言共鸣现象，叫里奥韵。下面是雪莱的 *The Cloud*。单数行以里奥韵入诗，双数行以尾韵入诗。

I bring fresh <u>showers</u> for the thirsting flowers,	我为干渴的花朵送去甘露，
From the seas and streams;	从海洋与河流；
I bear light <u>shade</u> for the leaves when <u>laid</u>	我给绿叶带来凉爽的庇荫，
In their noonday dream.	当它们做午梦的时候。
From my wings are <u>shaken</u> the dews that <u>waken</u>	从我的翅膀上摇落滴滴水珠，
The sweet buds every one,	洒醒每一颗蓓蕾，
When rocked to <u>rest</u> on their mother's breast,	当它们的母亲向着太阳跳舞，
As she dances about the sun.	它们在她怀里安睡。
I wield the <u>flail</u> of the lashing hail,	我挥动猛烈冰雹的打禾棒，
And whiten the green plains under,	给下面的绿野涂上白粉；
And then <u>again</u> I dissolve it in <u>rain</u> ,	然后再用雨水把它洗光，
And laugh as I pass in thunder.	我还一路响着轰雷般的大笑。

2) 尾韵是英语格律诗中最普遍采用的押韵方式，也是学习的重点。种类很多，但我们只抓住一点，所谓尾韵就是诗行末尾的韵，即诗行末尾单词倒数第1、2或第3个元音 (vowel sound) 相同，元音后的发音也相同，而各自前面的辅音 (含三种情况) 不同，如: pot / not (只含一个元音节，押阳韵)；bacon / taken；sodium / podium (两、三个元音节，押阴韵)，这就是完美韵 (perfect rhyme)，或满韵 (full rhyme)、真韵 (true rhyme)。这方面涵盖内容很多，我们只需知道这元音鉴定法就可以解决问题了。

格律诗的押韵方式 (rhymed pattern) 通常用 a, b, c, d……来标示。尾韵相押的诗行，用相同的字母表示，不押韵的用不同的字母表示，或者标示在行尾，右侧竖排；或者标示在诗的末行下方，排成横